

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ВАРИАНТАМ РУССКИХ ЛИЧНЫХ ИМЕН

И.В. Ружицкий, Ю.Б. Мартыненко

Аннотация. В статье рассматривается проблема обучения иностранных учащихся пониманию и правильному употреблению вариантов русских личных имен. Обилие формообразующих средств русской именной системы, множество вариантов и коннотативных оттенков вызывают у иностранцев сложности при изучении антропонимов: в их языках нет такого количества отыменных производных слов. Непонимание формы русского имени может привести к нарушению коммуникации, в связи с чем в учебный процесс необходимо вводить соответствующие словообразовательные парадигмы. Знакомство иностранных учащихся с вариантами русских имен, образованием всех форм, с ситуациями их употребления, с информацией культурного характера и обращение к функционированию антропонимов в живой речи носителей языка позволит преодолеть коммуникативный дискомфорт и успешно реализовать свои прагматические установки.

Ключевые слова: русские личные имена; антропонимы; варианты личных имен; формы личных имен; суффиксы субъективной оценки; иностранные учащиеся.

184

TEACHING FOREIGN STUDENTS OPTIONS OF RUSSIAN PERSONAL NAMES

I.V. Ruzhitsky, Yu.B. Martynenko

Abstract. The article considers the problem of teaching foreign students to understand and correctly use variants of Russian personal names. The abundance of formative means of the Russian nominal system and great number of options cause difficulties for foreigners in the study of anthroponyms; misunderstanding of even one form of the Russian name can lead to disruption of communication. That is why the appropriate word-forming paradigms must be implemented into the educational process. Knowing the

© Ружицкий И.В., Мартыненко Ю.Б., 2019



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

variants of Russian names and all their forms and usage, being aware of the cultural nature and functioning of anthroponyms in the lively speech of native speakers will allow to overcome communicative discomfort and successfully implement their pragmatic attitudes.

Keywords: *Russian personal names; anthroponyms; personal name options; personal name forms; suffixes of subjective assessment; foreign students.*

Проблема обучения иностранных учащихся пониманию и правильному употреблению русских антропонимов является одной из наименее изученных в методике преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ).

Русские личные имена, многообразии их форм с содержащимися в них коннотативными значениями в большинстве своем относятся к безэквивалентной лексике и поэтому требуют особого внимания в преподавании РКИ. Ярко выраженный национально-культурный компонент, свойственный ономастической лексике в целом, является причиной трудностей, которые могут возникнуть при коммуникации представителей разных культур, что приводит к нарушению взаимопонимания в процессе общения.

Такие особенности русских антропонимов, как большое количество формообразующих средств и многозначность форм субъективной оценки, вызывают у иностранцев сложности при понимании и употреблении личных имен. Одна из трудностей, с

которой сталкиваются иностранные учащиеся при изучении РКИ, связана со способностью личных имен к образованию различных форм (неполных, сокращенных, уменьшительно-ласкательных, фамильярных, пренебрежительных, грубых и др.), а также с их употреблением: когда именно используется только полное имя, когда сокращенное, когда с разными рода коннотациями и т.д.¹ Обилие образований личных имен, множество коннотативных оттенков, содержащихся в них, остается непонятным для иностранцев: в их языках нет такого количества отыменных производных слов.

Вследствие неправильного использования иностранными студентами русского личного имени может возникнуть коммуникативный сбой, например, этикетного характера, когда учащийся обращается к заведующему кафедрой *Саша*, зная, что *Александр* и *Саша* — формы одного имени, или к сотруднику Международного отдела — *Катюша*, поскольку, возможно, преподаватель объяснял, что русские по-особому относят-

¹ Иностранные учащиеся так оценивают эти трудности: «От имени могут образоваться разные уменьшительные, ласкательные и грубые формы. Мне трудно помнить разные формы одного имени. Еще труднее использовать их в разных ситуациях» (Ли Синь); «Трудно запомнить русские имена. Уменьшительное имя играет важную роль в русских именах. Используется для удобства в общении между достаточно знакомыми между собой людьми. Оно выражает любовь к чему-то. Надо обратить внимание на то, что в официальной обстановке уменьшительное имя нельзя использовать» (Чжан Яояо).

ся к этому женскому имени, им называли боевые машины во время Второй мировой войны. Возможна неэффективная коммуникация, когда иностранец, зная, что его соседа зовут *Георгий*, не понимает, почему незнакомый человек, постучав в дверь, спрашивает, где *Жорик*. Все это необходимо учитывать преподавателю РКИ.

А.В. Суперанская отмечала наличие у календарных имен трех основных форм: церковной, литературной и народной: «Начиная с глубокой древности наши «живые имена» существуют в **многочисленных вариантах** (выделено нами — *Р.И.*, *М.Ю.*), и нельзя каждый такой вариант (*Наталия*, *Наталья*, *Наташа*, *Ната*, *Натуся*, *Туся*) считать отдельным самостоятельным именем» [1, с. 304]².

Одна из задач преподавателя РКИ — научить иностранных студентов использовать различные варианты личного имени в процессе коммуникации, а также правильно их интерпретировать при чтении художественного текста. Как известно, в любом литературном произведении личное имя помогает более полно охарактеризовать его героев, поэтому иностранные учащиеся с целью правильного истолкования идеи литературного произведения должны понимать не только значение, но и форму имени, например, *Сонечка Мармеладова* (не *Соня*, *София* или *Софья*), *Кити Щербацкая* (не *Катерина* или *Екатерина Александровна*). С этой целью представляется важным рассмотрение и описание факторов, влияющих на понимание

и употребление определенной формы имени.

Анализ учебников по РКИ показывает, что их авторы редко используют в тексте варианты личных имен собственных. Например, в учебных пособиях для иностранцев чаще всего встречаются имена в полной форме: 29 имен в учебнике для подготовительного факультета (сокращенные формы обучения) «Радуга», 33 имени в учебнике «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих» [3; 4]. Полных и сокращенных вариантов (например, *Александр — Саша*, *Юрий — Юра*, *Наталья — Наташа* и др.) дано намного меньше — 13 и 11 пар соответственно. В «Радуге» представлено всего 3 кратких имени (*Женя*, *Настя*, *Таня*), 16 сокращенных имен — в учебнике «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих»; эти имена, к сожалению, оторваны от полной формы, поэтому изучающий русский язык может не осознавать, что *Вика* и *Виктория*, *Георгий* и *Гоша* — одно и то же имя, поскольку разъясняющая информация в учебнике отсутствует. Встречается несколько диминутивов: 2 имени (*Андрюша*, *Стасик*) и 11 имен (*Алечка (муж.)*, *Вовочка*, *Сашенька*, *Анечка*, *Верочка*, *Леночка*, *Людочка*, *Милочка*, *Машенька*, *Оленька*, *Танечка*) соответственно.

Таким образом, при изучении лексических и грамматических тем, при выполнении речевых упражнений иностранные учащиеся попутно знакомятся с небольшим количеством вариантов личных имен. К сожалению, в учебниках для иностранных уча-

² Основной вариант имени и его производные можно найти, например, в: [2].

щихся не даются стилистические разновидности антропонимов (*Мария — Марья, Наталия — Наталья*).

Практика показывает, что большие трудности у иностранцев вызывает соотнесение полной и сокращенной формы имени: *Владимир — Вова, Иван — Ваня, Николай — Коля; Анастасия — Настя, Екатерина — Катя*. В результате варианты на *-а, -я* (*Коля, Вова, Ваня*) студенты нередко воспринимают как женские имена, ориентируясь на окончание, что приводит к языковым ошибкам (*Ваня училась хорошо*) и коммуникативным сложностям (*Его подругу зовут Дима*). Такие неофициальные антропонимы в русском языке могут быть совсем непохожими друг на друга при единстве записей имен в официальных документах, например: *Владимир — Вова, Вовчик, Вован, Вовка, Виктория — Вика, Викаша, Елена — Лена, Леночка, Ленюк, Ленка*.

Для преодоления подобных трудностей требуется система работы с вариантами антропонимов, способами образования личных имен, а также с пониманием их значения и употреблением в речи. В изучении иностранными учащимися вариантов русских имен целесообразно установить два этапа: на первом происходит знакомство с полным официальным именем человека, на втором этапе учащиеся знакомятся с вариантами русских личных имен, способами их образования и закономерностями употребления в речи.

Изучение личных имен при этом опирается на уровни владения языком и на коммуникативные потребности учащихся. Что касается множественности форм русского имени,

то здесь естественен методический отбор того, что будет активно использоваться учащимися на разных этапах обучения, и того, что останется в пассивном запасе.

Преподавателю важно учитывать, что а) в антропонимической системе русского языка существует деление личных имен на официальные и неофициальные. Каждое личное имя в полной форме приводится в официальном документе; б) вариант этого личного имени (например, *Светка, Светланка, Света, Светочка, Светуля, Светик*) уместен только в неформальном общении среди членов семьи, соседей, сверстников.

Иностранные учащиеся знакомятся также с делением неофициальных имен на а) краткие имена с сокращенной формой основы, например: *Дима — Дмитрий, Галя — Галина, Даша — Дарья*; б) имена, образованные с помощью суффиксов, имеющие коннотативные значения: *Люда — Людочка, Миша — Мишенька*.

Следует отметить, что при образовании форм русского личного имени наиболее частотны следующие модели:

1. Присоединение суффиксов субъективной оценки к полной или краткой форме антропонима: *Андрей — Андрюша, Андрюшка, Андрюшечка, Катерина — Катя, Катька, Катенька, Катюша, Катюшечка, Катюшенька*. Наиболее употребительными являются уменьшительно-ласкательные суффиксы: **-очк, -ечк, -еньк, -ушк, -юшк**, а также суффикс **-к**. Например, от полного имени *Варвара* образуются уменьшительные *Варварочка, Варварушка, Варварка*; от краткой формы *Варя — Варенька, Варечка, Варюша, Варюшка, Варю-*

ня, *Варюся, Варька*. Возможно присоединение очередного суффикса (*Петруша — Петрушка*), а также ласкательно-уничижительного и фамильярного суффиксов (*Антон — Антоха, Павел — Павлуха, Дмитрий — Димон, Коля — Колян*).

2. Использование краткой формы основы личного имени: *Вячеслав — Слава, Антонина — Тоня*.

Наблюдается выделение слогов из полной или сокращенной формы имени без присоединения формообразующих элементов: *Людмила — Мила, Наташа — Таша, Александр — Саша — Сашура* [см. подробнее: 5].

Выбор формы личного имени оказывается очень важным для общения. Прагматическое содержание личного имени находит свое отражение в речи и обусловлено компонентами коммуникативной ситуации: оно зависит от характера и объема имеющихся у говорящего знаний об обозначаемом объекте, значимости для него объекта. В процессе коммуникации через форму имени и его звуковую оболочку актуализируются определенные прагматические смыслы (отношение к носителю имени, воздействие на адресата и т. д.). По мнению Анны Вежбицкой, «в русской культурной традиции исключительно важную роль играет степень интимности личных отношений» [6, с. 49].

Преподавателю необходимо обратить внимание иностранных студентов на то, что в процессе коммуникации, выбирая форму русского имени следует, учитывать правила речевого этикета, официальность или непринужденность обстановки, отношения между говорящим и адресатом. Можно отметить как личные, так и семейные предпочтения в вы-

боре варианта имени: *Маняша*, но не *Маня, Володя*, но не *Вова, Анюта*, но не *Нюра, Серега*, но не *Сережа* и пр.

Называя своего собеседника *Анна, Анночка, Аннушка, Аннуша, Аннуся, Аннюся, Аннюня, Аня, Анечка, Аняора, Нюра, Анюта, Нюта, Алюся, Ася*, говорящий показывает, какие отношения у него с адресатом, выражает те теплые чувства, которые существуют между ними (симпатию, любовь, дружбу и т. д.). Употребление непринужденных форм (например, *Катюха, Андрюха*) демонстрирует ласку и грубоватую нежность. Уменьшительно-ласкательные варианты имен типа *Витюша, Танечка* в русском языке употребляются не только по отношению к детям. При помощи таких форм можно обращаться и к взрослым людям, поскольку *Виктор, Татьяна* на протяжении всей своей жизни для своих родителей остаются *Витечкой, Танечкой*. На употреблении уменьшительно-ласкательной формы может отразиться настроение говорящего и чувства и эмоции, которые ему нужно выразить в данный момент по отношению к своему собеседнику. Так, имена, образованные при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов *-еньк, -очк* (*Валенька, Ниночка, Петенька, Юрочка* и др.), могут передавать не только теплые, нежные чувства говорящего, но и показывать его недовольство, например в контексте «Ну и как ты, *Петенька*, объяснишь свое поведение?».

Представляют интерес формы имен, образованные при помощи суффикса *-к* (*Машка, Наташка, Гришка, Сашка* и т. п.). Чаще всего они содержат оттенок фамильярности, пренебрежения, презрения. Однако это

употребление относится лишь к людям, не входящим в «личную сферу говорящего» (термин Ю.Д. Апресяна [7]). Кроме того, в разных местах России формы типа *Ванька*, *Манька* оцениваются по-разному: в городах они считаются пренебрежительными, в сельской местности, в некоторых семьях — это нормальное обращение, показывающее близость между говорящими. Тем не менее в современном русском языке обращения при помощи диминутивных имен типа *Вовка*, *Димка*, *Надька* являются стилистически сниженными, грубовато-фамильярными, показывают невежливое, неуважительное отношение собеседника к адресату.

Для имен на *-уша* (*Павлуша*, *Петруша*, *Витюша*, *Веруша*, *Настюша*) характерна двойственная природа: в зависимости от сферы употребления они могут быть ласкательными и нейтральными. Так, например, имя *Андрюша* в семье, в кругу близких передает чувства ласки и теплоты, среди сверстников представляет собой неофициальное обращение. Таким образом, в русском языке разные суффиксы привносят разные оттенки и эмоциональную окраску. Все названные сферы употребления личного имени важны в преподавании русского языка как иностранного.

Русские личные имена отличаются высокой информативностью и множеством вариантов, поэтому в иностранной аудитории они должны быть изучены в полном объеме. Непонимание даже одной формы русского имени может привести к нарушению коммуникации.

Поскольку русское имя и его варианты являются довольно трудной темой для иностранных студентов, то изучать ее следует в течение продолжительного времени. На начальном этапе преподаватель знакомит учащихся с русскими именами. С этой целью он предлагает студентам список из 20 наиболее частотных русских имен (полную и краткую формы)³ и объясняет их значение. После этого каждый студент выбирает себе имя. Во время занятий преподаватель обращается к учащимся уже по русским именам, чтобы студенты лучше познакомились с различными именами и их формами.

В первом семестре второго года обучения студенты знакомятся с суффиксальными вариантами антропонимов: первыми даются уменьшительно-ласкательные суффиксы *-еньк*, *-очк*, *-ечк*, *-ушк*, *-юшк*, объясняется их значение, далее студенты отрабатывают модели с суффиксами *-уш*, *-к*, затем знакомятся с ласкательно-уничижительными и фамильярными суффиксами *-ух*, *-юх*, *-ох*, *-он*. При этом преподаватель объясняет правила и особенности употребления всех вариантов русских имен. С целью закрепления полученных знаний предлагаются тексты, содержащие информацию об образовании русских личных имен.

Приведем фрагмент занятия по теме «Русские имена» для учащихся гуманитарного профиля, имеющих первый сертификационный уровень владения русским языком.

В начале занятия преподаватель со студентами читает текст «Формы русских имен»:

³ Количество имен дается в зависимости от числа студентов в группе. Выборка наиболее популярных имен опирается, например, на данные сайта: planeta-imen.narod.ru.

Богатство русских суффиксов позволяет из одного имени создавать несколько имен с различными оттеночными значениями. В семье, в школе, среди друзей вместо полного имени обычно употребляются краткие формы и формы с уменьшительно-ласкательными суффиксами: не Иван, а Ваня, Ванечка, Ванюша; не Александр, а Саша, Сашенька; не Елена, а Лена, Леночка, Алена, Аленушка; не Ирина, а Ира, Ирочка; не Дмитрий, а Дима, Митя; не Сергей, а Сережа, Сереженька; не Наталья, а Наташа, Наташенька; не Мария, а Маша, Машенька, Маруся. С помощью суффикса *-к-* от краткой формы женского и мужского имен образуются просторечные формы Сашка, Сережка, Ленка, Машка, которые иногда в зависимости от ситуации могут отражать негативное, презрительное отношение к человеку⁴.

Далее учащиеся отвечают на вопросы преподавателя:

1. Какие формы русских имен вы знаете?

2. Назовите все формы от имен Иван, Александр, Елена, Ирина, Дмитрий, Сергей, Наталья, Мария, которые вы узнали из текста.

3. Какие формы имен образуются с помощью суффикса *-к*?

Затем студенты под контролем преподавателя выполняют следующие упражнения:

Упражнение 1. Определите, в полной (официальной) или краткой форме приведены следующие личные имена: Алексей, Анастасия, Валентина, Варвара, Василий, Виктор,

Всеволод, Герман, Лида, Мария, Надежда, Николай, Ольга, Рома, Софья, Федя.

Упражнение 2. Назовите отсутствующий вариант каждого из этих имен: его полную или краткую форму: ... — Вася, Владимир — ..., ... — Дима, Михаил — ..., ... — Коля, Елена — ..., Екатерина — Катерина — ..., ... — Наташа, Светлана —

Упражнение 3. Распределите данные слова в три колонки: полное имя, краткое имя, уменьшительно-ласкательное: Анастасия — Настя — Настенька, Варвара — Варя — Варенька, Георгий — Гоша — Гошенька, Евгений — Женя — Женечка, Константин — Костя — Костик — Костенька, Ольга — Оля — Оленька, Петр — Петя — Петенька, Татьяна — Таня — Танечка.

Упражнение 4. Образуйте от данных женских и мужских имен имена с различными суффиксами: Алена, Анна, Зина, Светлана, Андрей, Борис, Денис, Никита, Олег, Руслан.

Упражнение 5. Образуйте все формы от известного вам мужского и женского русского имени по модели: Александр — Саша — Сашенька — Сашок — Саня — Сашуля — Сашка.

Упражнение 6. Выберите для себя 3–4 русских имени и образуйте от них как можно больше уменьшительно-ласкательных имен с суффиксами *-очк-*, *-ечк-*, *-оньк-*, *-еньк-*, *-ушк-*, *-юшк-*.

Упражнение 7. Выделите суффиксы с оценочным значением в данных именах. Определите, какой оттенок значения вносят выделенные суффиксы: Андрей — Андрюша — Андрюха, Игорь — Игорек — Игоречек, Сережа — Сережка — Сереженька —

⁴ Текст заимствован из: [8, с. 7].

Сережушка, Вера — Верочка — Верка, Люба — Любушка — Любка.

Для запоминания материала можно использовать ситуативные упражнения: например, попросить учащихся обратиться к декану, сотруднику Международного отдела, своему русскому другу, используя разные формы имени в официальной и неофициальной ситуациях, выразить разные чувства (теплоты, недовольства и др.).

Дома учащиеся пишут небольшие статьи про какое-либо имя и его

формы, а также, например, составляют карту памяти (The Mind Map), отражающую все варианты выбранного имени.

Знакомство иностранных учащихся с вариантами русских имен, образованием всех форм, с ситуациями их употребления, с информацией культурного характера и обращение к функционированию антропонимов в живой речи носителей языка позволит преодолеть коммуникативный дискомфорт и успешно реализовать свои прагматические установки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Суперанская, А.В.* Граждане современной России страдают из-за реформ XVII века // *Scripta linguisticae applicatae. Проблемы прикладной лингвистики.* 2001. М., 2002. С. 294–204.
2. *Петровский, Н.А.* Словарь русских личных имен. М.: Рипол Классик, 2014. 390 с.
3. *Забашта, Н.А., Попова, Л.А.* Радуга: учебник русского языка для студентов подготовительного факультета (сокращенные формы обучения). М.: МАДИ (ТУ), 1999. 227 с.
4. *Хавроница, С.А., Харламова, Л.А.* Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих. М.: Рус. яз. Медиа; Дрофа, 2009. 566 с.
5. *Анисимова, В.В.* Развитие русской антропонимики в современном русском языке (На примере личных имен): дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 155 с.
6. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание / Перевод с английского, ответственный редактор М.А. Кронгауз, вступительная статья Е.В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
7. *Апресян, Ю.Д.* Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // *Семиотика и информатика.* 1986. Вып. 28. С. 5–33.
8. *Тихомирова, Г.А., Корчагина, Е.В.* Русский язык. Фонетика. Лексика. Грамматика. Упражнения и справочные материалы: учебно-методическое пособие для иностранных студентов. Рязань: Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина, 2011. 108 с. URL: <https://freedocs.xyz/pdf-410631679> (дата обращения: 15.08.2019).

REFERENCES

1. Anisimova V.V. *Razvitie russkoi antroponimiki v sovremennom russkom yazyke (Na primere lichnykh imen)*: PhD dissertation (Philology). Moscow, Pushkin State Russian Language Institute, 2004. (in Russian)
2. Apresyan Yu.D. "Deiksis v leksike i grammatike i naivnaya model mira", in: *Semiotika i informatika.* 1986. Vol. 28, pp. 5–33. (in Russian)
3. Khavronina S.A., Kharlamova L.A. *Russkii yazyk. Leksiko-grammaticheskii kurs dlya nachinayushchikh.* Moscow, Rus. yaz. Media, Drofa, 2009. (in Russian)
4. Petrovskii N.A. *Slovar russkikh lichnykh imen*, Moscow, Ripol Klassik, 2014. (in Russian)

5. Superanskaya A.V. "Grazhdane sovremennoi Rossii stradayut iz-za reform XVII veka", in: *Scripta lingvisticae applicatae. Problemy prikladnoi lingvistiki. 2001*. Moscow, 2002, pp. 294–204. (in Russian)
6. Tikhomirova G.A., Korchagina E.V. *Russkii yazyk. Fonetika. Leksika. Grammatika. Uprazhneniya i spravochnye materialy: uchebno-metodicheskoe posobie dlya inostrannykh studentov*. Ryazan, Ryaz. gos. un-t im. S.A. Esenina., 2011, available at: <https://freedocs.xyz/pdf-410631679> (accessed: 15.08.2019).
7. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kultura. Poznanie, Perevod s angliiskogo, otvetstvennyi redaktor M.A. Krongauz, vstupitel'naya stat'ya E.V. Paduchevoi*. Moscow, Russkie slovari, 1996. (in Russian)
8. Zabashta N.A., Popova L.A. *Raduga: uchebnik russkogo yazyka dlya studentov podgotovitel'nogo fakulteta (sokrashchennye formy obucheniya)*. Moscow, MADI (TU), 1999. (in Russian)

Ружицкий Игорь Васильевич, доктор филологических наук, кафедра русского языка для иностранных учащихся, Филологический факультет, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, konnitie@mail.ru,

Ruzhitsky I.V., Doctor of Philology, Russian as a Foreign Language Department, Philology Faculty, Lomonosov Moscow State University, konnitie@mail.ru,

Мартыненко Юлия Борисовна, доцент, кандидат филологических наук, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, yliam@yandex.ru

Martynenko Ju.B., PhD in Philology, Associate Professor, Russian as a Foreign Language in the Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University, yliam@yandex.ru